

## **Irene Alhama García**

14639920Y

Nacida en Écija (Sevilla), el 24/12/1988

Calle Isaac Peral, nº 15

41400 Écija (Sevilla)

679685999

[irenealh@hotmail.com](mailto:irenealh@hotmail.com)



### **Perfil profesional**

Mi experiencia profesional se ha desarrollado en diversas áreas dentro del ámbito de la traducción y la interpretación, aunque desde hace unos años me he centrado en la traducción audiovisual, trabajando principalmente para plataformas como Netflix y para televisión. Soy una persona perfeccionista, comprometida con mi trabajo, acostumbrada a trabajar bajo presión y con buenas dotes de organización y planificación. Tengo una gran disposición para aprender cosas nuevas, así como capacidad para reaccionar ante los problemas y solucionarlos. Me apasiona la traducción, y es por ello que cuando recibo un proyecto, me vuelco en mi trabajo para intentar conseguir el mejor resultado posible. Mi idioma principal de trabajo es el inglés, aunque también tengo competencias para hacer traducciones directas desde el francés. Soy miembro de la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM) y la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE).

### **Datos académicos**

Máster oficial en Traducción Multimedia (Universidad de Vigo)	2011-2012
Licenciatura en Traducción e Interpretación (Inglés) (Universidad Pablo de Olavide)	2006-2011
Curso de Especialista en el Sector Seguros (Escuela de Empresa)	2012
Curso de Introducción al protocolo y las relaciones institucionales (Universidad Pablo de Olavide y Escuela Internacional de Protocolo de Granada)	2008

### **Experiencia profesional**

#### **Traductora autónoma EN<>ES**

(Mayo 2014 – Actualidad)

Trabajos de traducción audiovisual para la empresa 36caracteres (películas, series y documentales para Netflix, PrimeText International...), trabajos de traducción audiovisual y subtitulado para sordos para la empresa Ilunion (proyecto FACE Entrepreneurship de la UE, proyecto #SeSalen del Comité Paralímpico Español, RTVE, Castilla-La Mancha Televisión, Canal Sur Televisión...), subtitulado para sordos para la empresa Andalucía Digital Multimedia (Discovery Channel, Netflix, RTVE...), trabajos de traducción y postedición para Lionbridge, trabajos de traducción y revisión en diversas áreas temáticas para clientes particulares, así como para empresas como L'Oréal, Jaguar, Land Rover...

### **Subtituladora para sordos**

(Enero 2014 – Abril 2014)

Ilunion Salud, S. A.

Colaboración con Ilunion, empresa del Grupo Fundosa de la Fundación ONCE.

Creación de subtítulos para sordos en diferido, principalmente para Castilla-La Mancha Televisión y RTVE.

### **Traductora e Intérprete EN<>ES**

(Enero 2012 – Marzo 2013)

EUI, Ltd

Traductora e intérprete en prácticas en la sucursal española de Admiral Group, empresa de seguros de automóvil de Reino Unido, que en España opera bajo las marcas Balumba y Qualitas Auto.

### **Intérprete ES>EN**

(Septiembre 2011)

Universidad Pablo de Olavide

Colaboración con el Área de Relaciones Internacionales y Cooperación.

Intérprete en las conferencias de bienvenida a los estudiantes Erasmus de la Universidad Pablo de Olavide durante los días 9 y 20 de septiembre de 2011.

### **Traductora EN<>ES**

(Diciembre 2010 – Abril 2011)

Escuela de Escritores Escribes, S. L.

Traductora en prácticas en empresa dedicada a la publicación editorial, divulgación literaria y cursos de escritura.

### **Otros datos**

- Manejo de herramientas de traducción asistida y herramientas de subtitulado, como **Trados Studio, Translation Workspace, Subtitle Edit, Fingertext** o **Spot**.
- Manejo de herramientas de edición de vídeo como **Adobe Premiere Pro**.
- Permiso de conducir clase B, vehículo propio.
- Disponibilidad horaria.